

It's raining cats and dogs

傾盆大雨

Rain cats and dogs 這已經可以算是老生常談的一句過時卻不退流行的慣用語。老天爺不會真的下起什麼阿貓阿狗，指的是傾盆大雨。

實用中英例句：

Sophie: Oh, no. It's pouring down outside. I am really tired of the rain. I am supposed to going out to with Cindy.

Nick: I think you can't go anywhere. It is *raining cats and dogs*.

Sophie: Raining day always gets me down in the dump.

Nick: You can't control and predict the weather.

蘇菲： 喔，不會吧。外面居然下起大雨來了。我真的很厭倦下雨天。我本來要和辛蒂一起出門的。

尼克： 我想妳大概那邊也去不了。現在雨下的非常大。

蘇菲： 下雨天總是讓我感到很沮喪。

尼克： 妳是無法控制和預測天氣的多變。

Life has its ups and downs

人生總是起起落落

意指人生總是起起落落，不要因為短暫的不如意就失去鬥志。Life has its ups and downs 也可以說 Life is full of ups and downs. 上上下下，人生不就是如此嗎？

實用中英例句：

Gina: Did you hear about Joe?
Henry: No. What's that?
Gina: He just got the sack.
Henry: It's unbelievable. I am sorry to hear that.
Gina: Well, Life has its ups and downs.
Henry: Couldn't agree more. That's life.

吉娜：你知道喬伊的近況嗎？
亨利：不知道，怎麼了？
吉娜：他被開除了。
亨利：真不敢相信。很遺憾聽到這種事。
吉娜：唉！人生總是有起有落。
亨利：沒錯。人生就是如此。

You don't say

(表示驚訝)不會吧，真的嗎!

英語的奧妙有趣就在於很多的日常生活用語，若是直接照字面去翻譯的話，很容易產生誤解。比如 *You don't say*，並非指你沒說話。*You don't say* 是形容驚訝、驚喜到有點不太敢相信，而 *You said it* 是表示贊同的意思。有趣吧！

實用中英例句：

John: Hey, Nancy. Guess what!
Nancy: What?
John: I just got a raise.
Nancy: Good for you, John. You deserve it.
John: Thanks.
Nancy: Tell you what! I've got a raise also.
John: You don't say!

約翰：嘿！南西，猜猜發生什麼事！
南西：什麼事？
約翰：我加薪了。
南西：真有你的。這是你應得的。
約翰：謝謝。
南西：告訴你一件事，我也加薪了。
約翰：這麼巧，不會吧！

(It) That won't fly

這樣是行不通的

玩風箏的人都知道，要讓它能夠順利的飛上天空，除了要有風向配合，其實也是需要一點技巧才行。否則就很難飛的上去。That won't fly, 那樣是不會飛的，意思就是指這樣的方法是行不通的。好比有人異想天開，拿了兩根羽毛就幻想自己可以翱翔天際。老兄，That won't fly.

實用中英例句：

David: Honey, I think we should buy a new car.
Rita: Get real! We don't have any budgets to get a new car.
David: Maybe we can make a trade-off with the car dealer.
Rita: **That won't fly.**
David: Why not? We can try.
Rita: Nothing doing.

大衛：親愛的，我想我們應該也要買部新車。
瑞塔：別作夢了！我們沒有多餘的預算去買新車。
大衛：也許我們可以和車商討論用交換方式。
瑞塔：那是行不通的。
大衛：為什麼不行？我們可以試試看啊！
瑞塔：絕對不行。

I am all eyes

我拭目以待

I'm all ears 是洗耳恭聽那 *I'm all eyes* 這句話又是什麼意思呢？沒錯，它指的是拭目以待。所以您可能就會同理可證，那 *I'm all mouth* 意思會不會就是滿嘴胡說八道，當然不是。若是要用 *mouth* 來形容一個人胡說八道，或是吹牛說大話，則可以說 *to have a big mouth*.

實用中英例句：

- Linda: I haven't seen you for ages. Where have you been?
Paul: I went to Disney World for a week with friends. We had a blast.
Linda: For real?
Paul: I took a lot of photos. Do you want to see my slide show?
Linda: Oh, sure. *I'm all eyes*.
Paul: OK. Come to my apartment at 5:00 P.M and I'll show you.
Linda: It sounds great.

- 琳達：好久不見。你到哪裡去了？
保羅：我和一群朋友去迪士尼世界一個禮拜。我們玩的很痛快。
琳達：真的嗎？
保羅：我拍了很多照片。妳要不要來看看我的幻燈影片？
琳達：喔，當然。我拭目以待。
保羅：好。下午五點妳到我的公寓來，我秀給妳看。
琳達：好極了。

A wet blanket

掃人興，潑冷水的人

當你和一群好朋友高高興興舉辦螢火晚會歡慶生日，結果有人拿了條濕毛毯將熱情的烈火給熄滅。做出這種舉動及掃他人興致的傢伙，在英語的用法上可以稱呼這種人為 a wet blanket.

實用中英例句：

Linda: How was your party last night?
Paul: Terrible.
Linda: What happened?
Paul: Peter was not on the lists, but he showed up. Everyone was taken aback.
Linda: Oh, what a wet blanket.
Paul: Yes, indeed.

琳達：昨晚的派對好玩嗎？
保羅：糟透了
琳達：發生什麼事呢？
保羅：彼特不在受邀名單中，不過他卻出現了。每個人都嚇一跳。
琳達：喔，真是掃人興的傢伙。
保羅：可不是嗎？

Get something off my chest

放下心中的巨石，一吐為快

現代人生活工作壓力大，患了憂鬱症的人明顯有增加的趨勢。有種方法可以讓自己鬱卒的心情得以釋放，那就是到海邊吼一吼，把心中的巨石壓力給吼出來。Get something off your chest 的意思就是把胸口的不快給放下來。

實用中英例句：

Danny: Is there something on your mind?
Laura: Not exactly.
Danny: Out with it. Just get it off your chest. I'm listening.
Laura: Okay. Have you been dating with Cindy recently?
Danny: Well, you know...she is a...
Laura: What? Cat got your tongue?

丹尼：妳心裡是不是有什麼事？
蘿拉：沒什麼啦！
丹尼：說出來吧！別放在心上。我在聽。
蘿拉：好，你最近是不是和莘蒂約會走得很近。
丹尼：這個嘛..妳知道的...嗯她是嗯...。
蘿拉：怎麼了，說不出來了吧！

That's nothing to sneeze at

那可不是鬧著玩的，非同小可

天氣多變，別以為只是打了個噴嚏沒什麼大不了的，曾經就有人因為忽視因而差點送命。所以 **That's nothing to sneeze at** 意思就是非同小可。**Sneeze** 的意思除了打噴嚏外，動詞也做輕視或是瞧不起。

實用中英例句：

David: Are you ready to take the new position?
Ellen: I don't think that I'm ready for it.
David: Don't let the grass grow under your feet.
Ellen: I know, but that's nothing to sneeze at to be a general manager.

大衛：準備好接受新職位了嗎？
雅倫：我不認為我已經做好準備了。
大衛：可別錯過良機啊！
雅倫：我知道。只是做個總經理可是件非同小可的事情。

That's music to my ears

聽起來很棒，好極了

如果有人說的話就像是再聽一首歌那麼美妙，那一定是件很棒的事情。也因此，**That's music to my ears** 就是令人覺得很好很棒的事。相反的，**Face the music** 卻是指當你碰到困難或是不如意時，要勇敢的面對現實。同樣的音樂卻有著不同的感受。

實用中英例句：

Steve: Where will you be on Christmas holiday?
Wendy: I'll be meeting my younger sister in New York.
Steve: A trip to New York? Wow! **That's music to my ears.**
Wendy: You said it. I haven't seen her for ages.

史蒂夫：耶誕假期妳要去哪裡？
溫蒂：我要到紐約去探望我妹妹。
史蒂夫：到紐約？哇！聽起真棒耶。
溫蒂：是啊！我也很久沒見到她了。

Be a good sport

好人做到底

Be a good sport 原本是指一個人具備運動家的精神。不管輸贏，一定要堅持到最後。所以後來人們把這句話拿來表示若要幫助別人就要幫到底，要有運動家不中途放棄的精神。

實用中英例句：

Victor: Oh, no.

Caroline: What's going on, Victor?

Victor: My laptop computer is not working again.

Caroline: Technology drives people crazy sometimes.

Victor: You said it. I'm really at the end of my patience.

Caroline: Easy does it. I've been there. **Be a good sport**, I think you can use mine.

Victor: That would be great.

維特： 喔，不會吧。

凱絡林： 怎麼了，維特？

維特： 我的手提電腦又壞了。

凱絡林： 科技有時候就是會讓人抓狂。

維特： 妳說的是。我實在已經沒有甚麼耐心了。

凱絡林： 放輕鬆點。我也碰過相同問題。好人做到底，我想你可以用我的。

維特： 那真是太好了。

I am all yours

悉聽尊便

我聽你的，你決定就好，悉聽尊便，“all”在句中作副詞，用來表明“完全、十分”，一切聽對方的態度！

實用中英例句：

Nancy: Oh, hi, George.
George: Hello. What's up?
Nancy: I have a problem, and I have no slightest idea what to do.
Can you help?
George: Well, I am free and available today. ***I am all yours.***
Nancy: Great.
George: OK, so, what's the problem?
Nancy: Can you take care of my kids?

南西： 喔，嗨，喬治。
喬治： 妳好嗎？
南西： 我有個問題就是不知道該如何解決。你可以幫忙嗎？
喬治： 我今天都沒什麼事，我悉聽尊便。
南西： 太好了。
喬治： 好了，是什麼樣的問題？
南西： 你可否幫我照顧一下我的小孩？

My hands are tied

我無能為力

My hands are tied. 字面上的意思是「手都被緊緊的綁住(tied)了」，能做的也非常有限。指對於別人的相求幫助你真的無能為力，一丁點也都幫不上忙。

實用中英例句：

Kate: I'm in a hurry. Can you make breakfast for kids?
Nick: I am afraid I can't. I have an appointment with my dentist this morning.
Kate: Oh, come on, please.
Nick: I would help you if I could, but as you can see, **My hands are tied**. I've got to go now. Sorry, Kate.

凱特：我在趕時間。你可以幫孩子們做早餐嗎？
尼克：恐怕不行。我今早上和我的牙醫有約。
凱特：喔，別這樣嘛。拜託啦。
尼克：要是我能幫你，我會很樂意這麼做，但你可以看得出來，我能做的有限。我真的無能為力，我要走了。抱歉了，凱特。